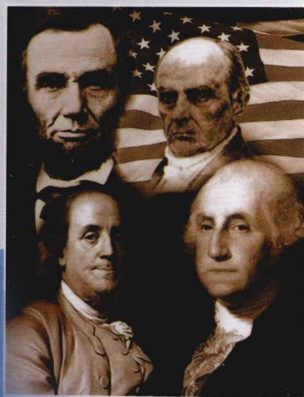


# Four Great Americans



## 四个伟大的美国人

[美] 詹姆斯·鲍德温 著

孔艳艳 岳玉庆 译

畅销了一个世纪的美国青年人必读励志书

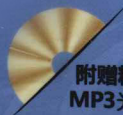
展现伟人有趣的个人生活，讲述伟人的奋斗历程

乔治·华盛顿，美国第一任总统，被尊称国父

本杰明·富兰克林，美国科学家、政治家和文学家，参加起草《独立宣言》和美国宪法

丹尼尔·韦伯斯特，美国政治家、演说家和律师

亚伯拉罕·林肯，美国第十六任总统，美国最受欢迎的总统




附赠精选  
MP3光盘



中国宇航出版社

Four Great  
Americans

四个伟大的美国人

 中国宇航出版社  
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

四个伟大的美国人=Four Great Americans: 英汉对照 / (美) 鲍德温 (Baldwin, J.) 著; 孔艳艳, 岳玉庆译.  
—北京: 中国宇航出版社, 2011.1

(金牌励志系列)

ISBN 978-7-80218-865-5

I. ①四… II. ①鲍…②孔…③岳… III. ①英语—汉语—对照读物②名人—生平事迹—美国 IV. ① H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 243732 号

策划编辑 楚晓琦

装帧设计 03 工舍

责任编辑 楚晓琦

责任校对 张 宁

出版 中国宇航出版社

发行

社址 北京市阜成路 8 号

邮 编 100830

(010)68768548

网 址 [www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn](http://www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn)

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2011 年 1 月第 1 版

2011 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 8

字 数 228 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-865-5

定 价 19.80 元 (赠全文 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

## 序言

### Preface

榜样的力量是无穷的。名人传记故事不但能开阔我们的视野，还能为我们树立榜样，给我们启迪，激励我们奋进。

乔治·华盛顿、本杰明·富兰克林、丹尼尔·韦伯斯特、亚伯拉罕·林肯，这是美国历史上四个闪闪发光的名字。他们是美国历史上的伟人，他们谱写了美利坚合众国的历史。没有他们，这个殖民地国家的历史将会是另外一番模样。看到这些名字，我们脑海中会联想起美国独立战争、《独立宣言》、南北战争、解放黑奴等重大历史事件。著名作家詹姆斯·鲍德温(1841~1925)所著的《四个伟大的美国人》依次讲述了这四位伟人的故事。这是一本面向广大年轻读者的名人传记故事，语言浅显易懂，但又不失生动感人，成人读者也能从中深受启迪。

作者没有一味强调伟人的伟大功绩，而是从伟人的平凡生活着笔，将伟人成长过程及后来的成就如数家珍般地慢慢展现在读者眼前，读起来真切自然，引人入胜。

詹姆斯·鲍德温是位黑人作家，他参加过黑人民权运动，对美国社会历史有着深刻的见解。他是个有多方面才能的作家，创作过小说、散文、政论、文艺评论、回忆录、随笔、游记、报告文学等多种体裁的作品，他“文笔犀利泼辣，洋溢着火一般的热情”。面向不同读者，詹姆斯·鲍德温的写作风格也

有很大差异。《四个伟大的美国人》中的语言没有任何刻意雕琢的痕迹，选词简单易懂，仿佛是在给青少年讲述一个个动听感人的故事。

阅读本书，你会发现伟人的生活其实也与我们有许多相似之处，他们之所以能成为伟人是因为他们有自己的理想，并且能够坚持不懈去实现它。在这个过程中，他们能经受住各种考验和诱惑，甚至忍辱负重，而不犯致命错误。四位伟人的故事是人生奋斗与成功的典范。读了本书，你会感觉像是完成了一次实现美国梦的奋斗历程的精神之旅；读了这本书，你收获的将不仅是阅历，还有修养和智慧。

本书语言简洁流畅，讲述的故事娓娓动听，能够深深吸引读者，在不知不觉中学到人生成功和幸福的秘诀，同时扩大英语词汇量，学习地道实用的英语短语的句型，使自己的英语水平大幅提高。

本书配有全文英语录音的MP3光盘，发音纯正、自然，是广大中学生、大学生和其他英语爱好者学习英语的绝佳材料。

编者

2010.11

# 目 录

## Contents

### **The Story of George Washington**

#### **乔治·华盛顿的故事**

导 读/2

#### **CHAPTER I WHEN WASHINGTON WAS A BOY**

第一章 华盛顿的童年时代/3

#### **CHAPTER II HIS HOMES**

第二章 华盛顿的家庭/6

#### **CHAPTER III HIS SCHOOLS AND SCHOOLMASTERS**

第三章 华盛顿的学校和校长/8

#### **CHAPTER IV GOING TO SEA**

第四章 出海远航/12

#### **CHAPTER V THE YOUNG SURVEYOR**

第五章 年轻的测量员/17

#### **CHAPTER VI THE OHIO COUNTRY**

第六章 俄亥俄谷地/25

#### **CHAPTER VII A CHANGE OF CIRCUMSTANCES**

第七章 境遇改变/28

**CHAPTER VIII A PERILOUS JOURNEY**

**第八章 一次危险出行/31**

**CHAPTER IX HIS FIRST BATTLE**

**第九章 华盛顿的第一场战斗/35**

**CHAPTER X THE FRENCH AND INDIAN WAR**

**第十章 与法国人和印第安人的战争/38**

**CHAPTER XI THE MUTTERINGS OF THE STORM**

**第十一章 暴风雨前的涌动/44**

**CHAPTER XII THE BEGINNING OF THE WAR**

**第十二章 战争打响了/48**

**CHAPTER XIII INDEPENDENCE**

**第十三章 独立/52**

**CHAPTER XIV THE FIRST PRESIDENT**

**第十四章 第一任总统/56**

**CHAPTER XV “FIRST IN WAR, FIRST IN PEACE”**

**第十五章 “战争中的第一人，和平中的第一人”/60**

**The Story of Benjamin Franklin**  
**本杰明·富兰克林的故事**

**导 读/64**

**CHAPTER I THE WHISTLE**

**第一章 哨子/66**

**CHAPTER II SCHOOLDAYS**

**第二章 学生时代/70**

**CHAPTER III THE BOYS AND THE WHARF**

**第三章 伙伴们和码头/73**

## CHAPTER IV CHOOSING A TRADE

### 第四章 选择行当/75

## CHAPTER V HOW FRANKLIN EDUCATED HIMSELF

### 第五章 自学成才/77

## CHAPTER VI FAREWELL TO BOSTON

### 第六章 离开波士顿/80

## CHAPTER VII THE FIRST DAY IN PHILADELPHIA

### 第七章 在费城的第一天/83

## CHAPTER VIII GOVERNOR WILLIAM KEITH

### 第八章 威廉·基斯总督/87

## CHAPTER IX THE RETURN TO PHILADELPHIA

### 第九章 重返费城/91

## CHAPTER X THE FIRST VISIT TO ENGLAND

### 第十章 第一次去英国/95

## CHAPTER XI A LEADING MAN IN PHILADELPHIA

### 第十一章 成为费城重要人物/98

## CHAPTER XII FRANKLIN'S RULES OF LIFE

### 第十二章 富兰克林的生活准则/101

## CHAPTER XIII FRANKLIN'S SERVICES TO THE COLONIES

### 第十三章 富兰克林效力殖民地/105

## CHAPTER XIV FRANKLIN'S WONDERFUL KITE

### 第十四章 富兰克林的奇妙风筝/110

## CHAPTER VII THE LAST YEARS

### 第十五章 晚年/115



# **The Story of Daniel Webster**

## **丹尼尔·韦伯斯特的故事**

**导 读/120**

### **CHAPTER I CAPTAIN WEBSTER**

**第一章 韦伯斯特上尉/122**

### **CHAPTER II THE YOUNGEST SON**

**第二章 最小的儿子/126**

### **CHAPTER III EZEKIEL AND DANIEL**

**第三章 伊齐基尔和丹尼尔/130**

### **CHAPTER IV PLANS FOR THE FUTURE**

**第四章 未来计划/133**

### **CHAPTER V AT EXETER ACADEMY**

**第五章 在埃克塞特学院/137**

### **CHAPTER VI GETTING READY FOR COLLEGE**

**第六章 准备上大学/142**

### **CHAPTER VII AT DARTMOUTH COLLEGE**

**第七章 在达特茅斯学院/146**

### **CHAPTER VIII HOW DANIEL TAUGHT SCHOOL**

**第八章 丹尼尔到学校教书/150**

### **CHAPTER IX DANIEL GOES TO BOSTON**

**第九章 丹尼尔去波士顿/155**

### **CHAPTER X LAWYER AND CONGRESSMAN**

**第十章 律师和国会议员/160**

### **CHAPTER XI THE DARTMOUTH COLLEGE CASE**

**第十一章 达特茅斯学院案件/165**

CHAPTER XII WEBSTER'S GREAT ORATIONS

第十二章 韦伯斯特的伟大演说/168

CHAPTER XIII MR. WEBSTER IN THE SENATE

第十三章 韦伯斯特先生在参议院/171

CHAPTER XIV MR. WEBSTER IN PRIVATE LIFE

第十四章 韦伯斯特先生的家庭生活/175

CHAPTER XIV THE LAST YEARS

第十五章 晚年/178

**The Story of Abraham Lincoln**  
**亚伯拉罕·林肯的故事**

导 读/184

CHAPTER I THE KENTUCKY HOME

第一章 在肯塔基的家/186

CHAPTER II WORK AND SORROW

第二章 劳动与悲伤/192

CHAPTER III THE NEW MOTHER

第三章 新妈妈/199

CHAPTER IV SCHOOL AND BOOKS

第四章 学校和书本/202

CHAPTER V LIFE IN THE BACKWOODS

第五章 在偏远林区的生活/206

CHAPTER VI THE BOATMAN

第六章 船夫/210

CHAPTER VII THE FIRST YEARS IN ILLINOIS

第七章 在伊利诺伊州的前几年/213

**CHAPTER VIII THE BLACK HAWK WAR**

**第八章 黑鹰战争/216**

**CHAPTER IX IN THE LEGISLATURE**

**第九章 在立法机关 /219**

**CHAPTER X POLITICS AND MARRIAGE**

**第十章 政治和婚姻 /224**

**CHAPTER XI CONGRESSMAN AND LAWYER**

**第十一章 国会议员兼律师/227**

**CHAPTER XII THE QUESTION OF SLAVERY**

**第十二章 奴隶制度问题/230**

**CHAPTER XIII LINCOLN AND DOUGLAS**

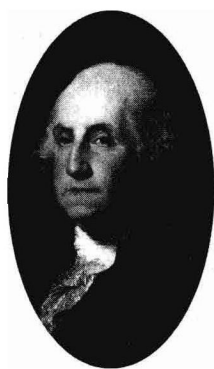
**第十三章 林肯和道格拉斯/235**

**CHAPTER XIV PRESIDENT OF THE UNITED STATES**

**第十四章 美国总统 /239**

**CHAPTER XV THE END OF A GREAT LIFE**

**第十五章 伟人一生的终点/244**



**The Story of George Washington**

**乔治·华盛顿的故事**

## 导 读

乔治·华盛顿是美国第一任总统，被美国人民尊称为“国父”。他的奋斗史见证了美国从荒蛮到民主、从殖民地到主权国家的转变。

詹姆斯·鲍德温从华盛顿的童年时代、家庭、学校、出海理想、当测量员等几个方面讲述了他早期的成长历程。

他身材高大挺拔，虽不是出身贵族却浑身上下散发着难以阻挡的贵族气质；他沉着冷静、勇气十足，似乎生来就注定要永垂不朽，受到后世的崇拜；他勤奋好学，勇于开拓，吃苦耐劳，待人谦和。

后来，华盛顿的家庭境遇发生了重大变迁，哥哥病逝，他继承遗产，成为弗农山的主人。他曾参加对法国的七年战争，做过弗吉尼亚民兵司令，获中校和上校军衔，积累了丰富的军事作战和指挥经验。后来，他还当选为弗吉尼亚殖民地议员，并与富孀玛莎·卡斯蒂斯结婚，获得大批奴隶和大量土地，成为弗吉尼亚殖民地的大种植园主。年轻的乔治·华盛顿不仅骁勇善战，精明灵活，而且很会经营，还擅长骑马和步行。

到后来，第一、二届大陆会议召开，华盛顿当选为大陆军总司令。他带领殖民地人民反抗英国国王压迫，通过特伦顿、普林斯顿和约克德等战役，击败英军，取得了美国独立战争的胜利。战争结束后，他还主持召开费城制宪会议，为根除君主制、制订和批准维护有产者民主权利的宪法做出了不懈的努力。

1789年，乔治·华盛顿当选为美国第一任总统，1793年获连任，在两届任期结束后，他自愿放弃，不再续任，隐退于弗农山。他被美国人民尊称为“国父”，学者们则将他和亚伯拉罕·林肯并列为美国历史上最伟大的总统。

# CHAPTER I

## WHEN WASHINGTON WAS A BOY

## 第一章 华盛顿的童年时代

When George Washington was a boy there was no United States. The land was here, just as it is now, stretching<sup>①</sup> from the Atlantic Ocean to the Pacific; but nearly all of it was wild and unknown.

Between the Atlantic Ocean and the Allegheny Mountains there were thirteen colonies, or great settlements<sup>②</sup>. The most of the people who lived in these colonies were English people, or the children of English people; and so the King of England made their laws and appointed their governors.

The newest of the colonies was Georgia, which was settled the year after George Washington was born. The oldest colony was Virginia, which had been settled one hundred and twenty-five years. It was also the richest colony, and more people were living in it than in any other.

There were only two or three towns in Vir-

乔治·华盛顿小时候，美利坚合众国还没有成立。那片土地从大西洋一直延伸到太平洋，一如今日。不过，当时几乎整片土地都还是一片荒原，无人知晓。

在大西洋与阿勒格尼山脉之间有13个殖民地，也可称之为大殖民定居点。当时，这些殖民地住的多数是英国人或英国人的后裔。因此，殖民地的法律条文都是英国国王制定的，各殖民地总督也由英国国王选派。

13个殖民地中开辟最晚的是佐治亚，它是乔治·华盛顿出生后第二年才建立的。而开辟最早的则是弗吉尼亚，有人定居已经125年了。弗吉尼亚是最富饶的一个殖民地，也是人口最多的一个。

那时候，整个弗吉尼亚只

① stretch 延伸，绵延

② settlement 殖民地，殖民定居点

ginia at that time, and they were quite small.

Most of the people lived on farms or on big plantations, where they raised whatever they needed to eat. They also raised tobacco, which they sent to England to be sold.

The farms, or plantations, were often far apart, with stretches of<sup>①</sup> thick woods between them. Nearly every one was close to a river, or some other large body of water; for there are many rivers in Virginia.

There were no roads, such as we have nowadays, but only paths through the woods. When people wanted to travel from place to place, they had to go on foot, or on horseback, or in small boats.

A few of the rich men who lived on the big plantations had coaches; and now and then they would drive out in grand style behind four or six horses, with a fine array of servants and outriders<sup>②</sup> following them. But they could not drive far where there were no roads, and we can hardly understand how they got any pleasure out of it.

Nearly all the work on the plantations was done by slaves. Ships had been bringing negroes from Africa for more than a hundred years, and now nearly half the people in Virginia were blacks.

有两三个镇，规模都很小。

大多数人都住在农场或大种植园，吃的东西都是自己种的。他们也种植烟草，这些烟草都被卖到了英国。

各农场或种植园之间通常都隔着茂密的丛林，离得很远。弗吉尼亚河流众多，几乎每个农场或种植园附近都有条河或其他较大的水域。

那时候的殖民地没有今天这样的公路，只有穿越森林的小径。从一个地方到另一个地方只能靠步行、骑马或乘坐小船。

只有住在大种植园的少数富人家里有马车，他们偶尔会乘坐由4匹或6匹马拉的马车出行，后面跟着成队的仆人和骑马的侍卫，场面很是壮观。他们出行也去不了太远的地方，因为没有路。我们很难想象这样的出行有什么乐趣可言。

种植园所有的工作几乎都是奴隶完成的。一百多年来，大量的船只将黑人从非洲源源不断地运到这里，因此弗吉尼亚近一半的人口是黑人。

① stretch of 一片(土地)，一泓(水域)，一段(海岸线，河道)

② outrider (要人座车周围的)骑士护卫

Very often, also, poor white men from England were sold as slaves for a few years in order to pay for their passage across the ocean. When their freedom was given to them they continued to work at whatever they could find to do; or they cleared small farms in the woods for themselves, or went farther to the west and became woodsmen and hunters.

There was but very little money in Virginia at that time, and, indeed, there was not much use for it. For what could be done with money where there were no shops worth speaking of, and no stores, and nothing to buy?

The common people raised flax<sup>①</sup> and wool, and wove their own cloth; and they made their own tools and furniture. The rich people did the same; but for their better or finer goods they sent to England.

For you must know that in all this country there were no great mills for spinning and weaving as there are now; there were no factories of any kind; there were no foundries<sup>②</sup> where iron could be melted and shaped into all kinds of useful and beautiful things.

When George Washington was a boy the world was not much like it is now.

当然，经常也会有贫穷的英国白人暂时沦为奴隶，为偿还穿越大洋来美洲大陆的路费不得不为别人干上几年活儿。当再次获得自由的时候，这些人要么继续找能做的活儿干，要么就在丛林里开辟个小农场，要么去西部伐木、狩猎。

当时的弗吉尼亚人没什么钱。其实，钱在那里也没有多少用处。当时那里没有什么商店，也没什么可买的东西，在这样的地方要钱有什么用呢？

普通百姓都用家产的亚麻和羊毛自己织布，他们还自己做工具和家具。富有人家也是如此，不过做工较精良的产品都送回了英国。

你要知道当时整个国家都没有今天这样大型的纺织厂，也没什么其他类型的工厂，更没有铸造厂，不能将铁熔化并铸造成有用而漂亮的产品。

乔治·华盛顿小的时候，整个世界与今天截然不同。

---

① flax 亚麻

② foundry 铸造厂



# CHAPTER II

## HIS HOMES

# 第二章

## 华盛顿的家庭

George Washington's father owned a large plantation on the western shore of the Potomac River. George's great-grandfather, John Washington, had settled upon it nearly eighty years before, and there the family had dwelt<sup>①</sup> ever since.

This plantation was in Westmoreland county, not quite forty miles above the place where the Potomac flows into Chesapeake Bay. By looking at your map of Virginia, you will see that the river is very broad there.

On one side of the plantation, and flowing through it, there was a creek, called Bridge's Creek; and for this reason the place was known as the Bridge's Creek Plantation.

It was here, on the 22d of February, 1732, that George Washington was born.

Although his father was a rich man, the house in which he lived was neither very large nor very fine—at least it would not be thought so now.

乔治·华盛顿的父亲在波托马克河的西岸拥有一个大种植园。80年前，乔治的爷爷约翰·华盛顿开拓定居于此，从那以后整个华盛顿家族一直住在这里。

波托马克河注入切萨皮克湾处往上不到40英里的地方有个威斯特摩兰县，华盛顿家族的种植园就位于这个县。看看弗吉尼亚地图你就会发现，波托马克河流经这个地方时河面非常宽阔。

有条小溪穿过种植园的一侧，这条小溪叫“桥溪”，种植园因此得名“桥溪庄园”。

1732年2月22日，乔治·华盛顿在这里出生了。

乔治的父亲很有钱，但他们家住的房子却既不大也不豪华，至少现在看来是这样。

① dwell 居住，栖身